General Instructions

- Reading time – 10 minutes
- Working time – 1 hour and 50 minutes
- Write using black or blue pen

Total marks – 50

Section I Pages 2–4
35 marks
- Attempt Questions 1–2
- Allow about 1 hour and 10 minutes for this section

Section II Pages 6–7
15 marks
- Attempt either Question 3 or Question 4
- Allow about 40 minutes for this section
Section I — Prescribed Text – Homer, *Odyssey* IX

35 marks
Attempt Questions 1–2
Allow about 1 hour and 10 minutes for this section

Answer each question in a SEPARATE writing booklet. Extra writing booklets are available.

In Question 1 you will be assessed on how well you:

- demonstrate your understanding of the text by translating into idiomatic and fluent English
- interpret the relationship between words and structures
- analyse language and/or contextual features of the prescribed extract

---

Question 1 (25 marks)

(a) Translate the following extract into ENGLISH.

"Ως ἔφατ’ εὐχόμενος, τοῦ δ’ ἐκλευ χυανοχαίτης, αὐτάρ ὃ γ’ ἐξαυτίς πολύ μείζονα λάαν ἄειρας ἤκ’ ἐπιδινήσας, ἐπέρεισε δὲ ἢ ν’ ἀπέλεθρον· καδ’ δ’ ἐβαλεν μετόπισθε νεός κυανοπρόφοροι τυθόν, ἐδεύησεν δ’ οἶην ἄκρον ἱκέσθαι. ἐκλύσθη δὲ θάλασσα κατερχομένης ύπό πέτρης· τήν δὲ πρόσω φέρε κύμα, θέμισε δὲ χέρσων ἱκέσθαι. ἀλλ’ ὅτε δὴ τὴν νῆσον ἄφικόμεθ’, ἐνθα περ ἄλλαι νῆς ἐὔσσελμοι μένον ἄθροι, ἀμφὶ δ’ ἑταῖροι ἤδη ὑδρόμενοι ἡμέας ποτιδέγμενοι αἰεί, νήμα μὲν ἐνθ’ ἐλθόντες ἐκέλεσαμεν ἐν ψαμάθοις, ἐκ δὲ καὶ αὐτοὶ βῆμεν ἐπὶ ῥηγμίνι χαλάσσῃς. μήλα δὲ Κύκλωπος γλαφυρῆς ἐκ νησὶ ἐλόντες δασσάμεθ’, ὡς μὴ τίς μοι ἀτεμβόμενος κίοι ἱσῆς. ἀρνεῖν δ’ ἐμοὶ οἴῳ ἐὔκνημιδες ἑταῖροι μήλων δατομένων ὁδὸν ἑξοχα’ τὸν δ’ ἐπὶ θινὶ Ζηνὶ κελαίνειεῖ Κρονίδη, ὅς πᾶσιν ἀνάσσει, ἰέξας μηρὶ ἔκαιον· ὃ δ’ οὐκ ἐμπάζετο ἱρὼν, ἀλλ’ ὃ γε μερμηρίζεν ὅπως ἀπολοιπτο πᾶσαι νῆς ἐὔσσελμοι καὶ ἐμοὶ ἐρήμες ἑταῖροι.

Marks

15

---

Question 1 continues on page 3
Question 1 (continued)

(b) Read the extract, then, without translating, answer the questions that follow.

`{H μέν μ' αὐτόθ' ἔρικε Καλυψώ δία θεάων
ἐν σπέσσι γλαφυροίσι, λιλαιομένη πόσιν εἶναι'.

ώς δ' αὕτως Κίρκη κατερήτωσεν ἐν μεγάροισιν
Αἰαίνη δολόεσσα λιλαιομένη πόσιν εἶναι.

ἀλλ' ἐμὸν οὐ ποτε θυμόν ἐνι στήθεσιν ἐπειθεν.

ώς οὐδὲν γλύκιον ἢς πατρίδος οὐδὲ τοκήν
γίγνεται, εἰ περ καὶ τὶς ὀπόρησθι πίονα οἶκον
gαιὴ ἐν ἀλλοδαπῆ ναίει ἀπάνευθε τοκήν.

εἰ δ' ἂγε τοι καὶ νόστον ἐμὸν πολυκηδὲ' ἐνίσπω,

ὁν μοι Ζεὺς ἐφέηκεν ἀπὸ Τροίηθεν ἰόντι.

(i) Where is Odysseus at the time of this speech, and to whom is he speaking?  2

(ii) Describe the role that Calypso and Circe played in Odysseus’ adventures.  3

(iii) Analyse the attitude of Odysseus towards his personal relationships as shown in this extract.  5

End of Question 1
In Question 2 you will be assessed on how well you:
- demonstrate an understanding of the prescribed text
- present an argument supported by references to the text

Question 2 (10 marks)

Choose ONE of the following questions. Write an essay of two to three pages in length.

(a) Contrast the divergent elements in the character of Polyphemus, monster and herdsman. 10

OR

(b) Evaluate Odysseus’ escape from Polyphemus as a piece of effective Homeric narrative. 10
Section II — Non-prescribed Text

15 marks
Attempt either Question 3 or Question 4
Allow about 40 minutes for this section

Answer the question in a SEPARATE writing booklet.

In your answer you will be assessed on how well you:
■ demonstrate your understanding of the relationship between Classical Greek and English in language structure
■ convey meaning accurately and idiomatically
■ demonstrate your understanding of the appropriate Greek style

Question 3 (15 marks)

Translate the following extract into ENGLISH.

After leaving the island of the Sirens, Odysseus encourages his comrades:

‘Αλλ’ ὃτε δὴ τὴν νῆσον ἐλείπομεν, αὐτίκ’ ἐπείτα καπνὸν καὶ μέγα κύμα ἵδον καὶ δοῦπον ἄκουσα.
αὐτάρ ἐγὼ διὰ νηὸς ἵδων ὄτρυνον ἐταίρους
μειλίχιοις ἐπέέσσει παραστάδον ἀνδρα ἕκαστον
‘Ω φίλοι, οὐ γάρ πώ τι κακῶν ἀδαήμονές εἶμεν;
οὐ μὲν δὴ τόδε μείζον ἐπὶ κακόν, ἥ ὅτε Κύκλωψ εἶλει ἐνὶ σπῆ ἀλφαφρῷ κρατερὴσι βίησιν
ἀλλὰ καὶ ἐνθὲν ἐμὴ ἀρετή, βουλὴ τε νοῦ τε,
ἐκφύγομεν, καὶ ποὺ τοῦδε μνῆσεσθαι ὦῳ.
νῦν δ’ ἀγέθ’, ὡς ἄν ἔγω εἰπὼ, πειθόμεθα πάντες.
ὑμεῖς μὲν κόψησιν ἀλὸς ῥηγμίνα βαβεῖαν
tύπτετε κληίδεσσιν ἐφίμενοι, αἰ ἀεὶ ποθὶ Ζεῦς
dώῃ τόνδε γ’ ὀλέθρον ὑπεκφυγέειν καὶ ἀλύζαι.’

HOMER, Odyssey, XII. 201–202, 206–216

| ἐπι | = ἐπεστὶ |
| ἐιλέω | I pen up |
| ἀλύσκω | I escape from |

OR
Question 4 (15 marks)

Translate the passage into CLASSICAL GREEK.

When my father Cephalus came to Athens he remained here for thirty years. In all that time no-one was wronged by us, no-one was insulted. All this came to an end in the time of the wicked Thirty, who not only failed to purge the city of unjust men, but attacked blameless citizens and destroyed their homes and property. In this way they acquired their evil power in this city without any regard for gods or men. They also believed that they had a pretext for arresting and punishing members of my family because they were resident aliens.

End of paper